

**СОГЛАШЕНИЕ  
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА  
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ УКРАИНЫ  
О ВОЗДУШНОМ СООБЩЕНИИ**

Правительство Республики Молдова и Правительство Украины, именуемые в дальнейшем "Договаривающимися Сторонами",

являясь участниками Конвенции о международной гражданской авиации, открытой для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 года,

желая заключить Соглашение с целью установления воздушного сообщения между соответствующими территориями их стран и за их пределы,

договорились о нижеследующем:

**Статья 1**

1. Для целей настоящего Соглашения принимаются следующие термины:

- 1) "авиационные власти" со стороны Республики Молдова представленной Государственной администрацией гражданской авиации Республики Молдова, а со стороны Украины - Министерством транспорта в лице Государственной администрации авиационного транспорта Украины или в обоих случаях любым лицом или органом, уполномоченным осуществлять функции, выполняемые в настоящее время указанными властями;
- 2) "назначенное авиапредприятие" - авиапредприятие, которое было назначено и уполномочено в соответствии со статьей 4 настоящего Соглашения;
- 3) "территория" (в отношении государства) - земная поверхность, территориальные и внутренние воды, воздушное пространство над ними, находящиеся под суверенитетом этого государства;
- 4) "Конвенция" - Конвенция о международной гражданской авиации, открытая для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 г. Данный термин включает в себя любое приложение и любую поправку к нему, принятые согласно статье 90 этой Конвенции, в той степени, в которой такое приложение и поправка к нему применимы к Договаривающимся Сторонам, и любую поправку к Конвенции, принятую согласно статье 94 Конвенции, ратифицированную соответственно Республикой Молдова и Украиной;
- 5) "воздушное сообщение", "международное воздушное сообщение", "авиапредприятие" и "остановка с некоммерческими целями" имеют значения, указанные в статье 96 Конвенции.

2 Приложение к настоящему Соглашению составляет его неотъемлемую часть.

**Статья 2**

Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне права, предусмотренные настоящим Соглашением, в целях установления международных воздушных сообщений по маршрутам, указанным в Приложении к настоящему Соглашению (именуется в дальнейшем соответственно "договорные линии" и "установленные маршруты").

**Статья 3**

1. Авиапредприятие, назначенное каждой Договаривающейся Стороной, будет пользоваться при эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам следующими правами:

- совершать пролет территории другой Договаривающейся Стороны без посадки;
- совершать посадки на территории другой Договаривающейся Стороны с некоммерческими целями;
- совершать посадки на территории другой Договаривающейся Стороны в пунктах, указанных в Приложении к настоящему Соглашению, с целью погрузки и (или) выгрузки пассажиров, почты и груза международного следования.

2. Ничто в настоящей статье не будет рассматриваться как предоставление права назначенному

авиапредприятию одной Договаривающейся Стороны брать на борт пассажиров, почту и груз для их перевозки между пунктами на территории другой Договаривающейся Стороны за вознаграждение или на условиях аренды.

3. Маршруты полетов воздушных судов по договорным линиям и пункты пролета государственных границ устанавливаются каждой Договаривающейся Стороной на своей территории.

4. Все технические и коммерческие вопросы, касающиеся полетов воздушных судов и перевозок пассажиров, груза и почты на договорных линиях, а также все вопросы, относящиеся к коммерческому сотрудничеству в частности к расписанию, частоте рейсов, типам воздушных судов, техническому обслуживанию воздушных судов на земле и к порядку финансовых расчетов, будут решаться по договоренности между назначенными авиапредприятиями Договаривающихся Сторон и представляться авиационным властям Договаривающихся Сторон на утверждение.

5. Расписание движения по договорным линиям должно быть представлено на рассмотрение авиационным властям Договаривающихся Сторон не позднее 30 дней до предполагаемой даты их открытия. В некоторых случаях этот срок может быть сокращен по согласованию между вышеупомянутыми властями.

#### **Статья 4**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право назначить одно или несколько авиапредприятий с целью эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам, уведомив об этом письменно другую Договаривающуюся Сторону.

2. По получении такого уведомления другая Договаривающаяся Сторона в соответствии с положениями пунктов 3 и 4 настоящей статьи незамедлительно предоставит каждому назначенному авиапредприятию соответствующее разрешение на полеты.

3. Авиационные власти одной Договаривающейся Стороны до выдачи разрешения на полеты могут потребовать от авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, доказательств того, что оно способно выполнять условия, установленные законами и правилами, обычно применяемыми этими властями при осуществлении международных воздушных сообщений.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право отказать в предоставлении разрешения на полеты, указанного в пункте 2 настоящей статьи, или потребовать выполнения тех условий, которые она сочтет необходимыми при использовании назначенным авиапредприятием прав, указанных в статье 3, в любом случае, когда упомянутая Договаривающаяся Сторона не имеет доказательств того, что преимущественное владение и действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежат Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие, или ее гражданам.

5. Назначенное и получившее таким образом разрешение авиапредприятие может начать эксплуатацию договорных линий при условии, что тарифы, установленные в соответствии с положениями статьи 10 настоящего Соглашения, введены в действие на этих линиях.

#### **Статья 5**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право аннулировать разрешение на полеты или приостановить пользование указанными в статье 3 настоящего Соглашения правами, предоставленными назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при пользовании этими правами в случае:

- когда она не убеждена в том, что преимущественное владение и действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежат Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие, или ее гражданам, или
- если это авиапредприятие не соблюдает законы и правила Договаривающейся Стороны, предоставляющей эти права, или
- если авиапредприятие каким-либо иным образом не соблюдает условия, установленные настоящим Соглашением.

2. Если для предупреждения дальнейших нарушений законов и правил не является

необходимым немедленное аннулирование, приостановление или выполнение условий, указанных в пункте 1 настоящей статьи, то право, о котором говорится в этом пункте, будет использоваться только после консультации между авиационными властями Договаривающихся Сторон. Такие консультации должны состояться в течение 30 дней с даты запроса.

### **Статья 6**

1. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прилет и вылет с ее территории воздушных судов, совершающих международные полеты, или эксплуатацию и навигацию этих воздушных судов во время их пребывания в пределах ее территории, будут применяться к воздушным судам авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной.

2. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прибытие, пребывание и отправление с ее территории пассажиров, экипажей, груза и почты, и, в частности, паспортные, таможенные, валютные и санитарные формальности, будут применяться к пассажирам, экипажам, грузу и почте воздушных судов авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, во время их пребывания в пределах указанной территории.

### **Статья 7**

Сборы и другие платежи за пользование каждым аэропортом, включая его сооружения, технические и другие средства и услуги, а также любые платежи за пользование аэронавигационными средствами, средствами связи и услугами будут взиматься в соответствии с установленными ставками и тарифами каждой Договаривающейся Стороны.

### **Статья 8**

Пассажиры, багаж и груз, следующие прямым транзитом через территорию одной Договаривающейся Стороны и не покидающие района аэропорта, выделенного для этой цели, будут подвергаться лишь упрощенному контролю. Багаж и груз, следующие прямым транзитом, не будут облагаться таможенными сборами и другими подобными налогами.

### **Статья 9**

1. Назначенным авиапредприятиям Договаривающихся Сторон будут предоставлены справедливые и равные условия эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам между их соответствующими территориями

2. При эксплуатации договорных линий назначенное авиапредприятие одной Договаривающейся Стороны должно принимать во внимание интересы назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны, с тем чтобы не нанести ущерба перевозкам последнего авиапредприятия, которое эксплуатирует авиалинию по этому же маршруту или его части.

3. Договорные линии, обслуживаемые назначенными авиапредприятиями Договаривающихся Сторон, должны соответствовать общепринятым потребностям в перевозках по установленным маршрутам, и каждое авиапредприятие должно иметь первоочередной задачей предоставление такой емкости, которая при разумном коэффициенте загрузки отвечала бы существующим и предусматриваемым в разумных пределах потребностям в перевозках пассажиров, груза и почты между их соответствующими территориями.

4. Перевозки, осуществляемые назначенным авиапредприятием по настоящему Соглашению, должны соответствовать общему принципу, согласно которому емкость будет зависеть от:

- потребностей в перевозках между странами, в которых начинаются и заканчиваются перевозки;
- потребностей в перевозках того района, через который проходит авиалиния;
- потребностей в транзитных перевозках.

### **Статья 10**

1. Тарифы на любой договорной линии должны устанавливаться на разумном уровне с учетом

всех соответствующих (необходимых) факторов, включая эксплуатационные расходы, разумную прибыль, характеристику авиалинии (например, скорость и удобства) и тарифы других авиапредприятий для любой части установленного маршрута. Эти тарифы должны быть установлены в соответствии с указанными ниже условиями настоящей статьи.

2. Тарифы, указанные в пункте 1 настоящей статьи, а также размер агентских комиссионных с этих тарифов должны, по возможности, согласовываться по каждому из установленных маршрутов между заинтересованными назначенными авиапредприятиями после консультации с другими авиапредприятиями, эксплуатирующими весь маршрут или его часть. Согласованные таким образом тарифы подлежат утверждению авиационными властями Договаривающихся Сторон.

3. Если назначенные авиапредприятия не смогут согласиться с любым из этих тарифов или по каким-либо другим причинам тариф не может быть согласован в соответствии с условиями пункта 2 настоящей статьи, авиационные власти Договаривающихся Сторон должны установить новый тариф по взаимной договоренности.

4. Если авиационные власти не смогут достичь согласия по вопросу утверждения какого-либо тарифа, представленного в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, или по установлению какого-либо тарифа в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, это разногласие должно быть урегулировано согласно условиям статьи 17 настоящего Соглашения.

5. Ни один тариф не должен войти в силу, если его не утвердят авиационные власти одной из Договаривающихся Сторон.

6. Установленные тарифы должны оставаться в силе до тех пор, пока не будут установлены новые тарифы в соответствии с условиями настоящей статьи, но действие тарифа не может быть продлено более чем на 12 месяцев после даты истечения срока его действия.

## **Статья 11**

1. Воздушные суда, эксплуатируемые на договорных линиях назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, а также их табельное имущество, запасы топлива и смазочные материалы, бортовые запасы (включая продукты питания, напитки и табачные изделия), находящиеся на борту таких воздушных судов, будут освобождаться от всех таможенных пошлин и других подобных сборов по прибытии на территорию другой Договаривающейся Стороны при условии, что это имущество, материалы и запасы остаются на борту воздушного судна до момента их обратного вывоза.

2. Также будут освобождаться от таких налогов и пошлин, за исключением сборов за предоставленное обслуживание и ремонт:

- бортовые запасы, взятые на территории одной Договаривающейся Стороны в пределах лимитов, установленных властями данной Договаривающейся Стороны, и предназначенные для использования на борту воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях назначенным авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны;

- запасные части, ввезенные на территорию одной Договаривающейся Стороны для технического обслуживания и ремонта воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях назначенным авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны;

- топливо и смазочные материалы, предназначенные для использования воздушным судном, эксплуатируемым на договорных линиях назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, даже если эти запасы будут использоваться на участке маршрута в пределах территории другой Договаривающейся Стороны, где они взяты на борт.

3. Материалы, запасы и запасные части, указанные в пункте 2 настоящей статьи, по требованию одной из Договаривающихся Сторон могут быть поставлены под контроль или наблюдение таможенных властей.

4. Освобождение от сборов и пошлин, предусмотренное настоящей статьей, будет также производиться в тех случаях, когда авиапредприятие одной Договаривающейся Стороны заключит контракт с другим авиапредприятием, которое также освобождено от аналогичных сборов и пошлин другой Договаривающейся Стороной с целью взятия во временное пользование или передачи на территории другой Договаривающейся Стороны материалов, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи.

5. Табельное имущество, материалы, запасы и запасные части, находящиеся на борту

воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, могут быть выгружены на территории другой Договаривающейся Стороны только с согласия таможенных властей этой Договаривающейся Стороны. В этом случае они могут, быть помещены под наблюдение упомянутых властей до того момента, пока они не будут вывезены обратно и не получают другого назначения в соответствии с таможенными правилами.

### **Статья 12**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны право свободного перевода сумм превышения доходов над расходами, полученных этим авиапредприятием от эксплуатации договорных линий.

2. Такой перевод должен производиться в соответствии с положениями соглашения, регулирующего финансовые отношения между Договаривающимися Сторонами. В случае отсутствия такого соглашения или соответствующих положений в этом соглашении перевод должен осуществляться в свободно конвертируемой валюте по официальному обменному курсу в соответствии с правилами валютного обмена, применяемыми Договаривающимися Сторонами.

### **Статья 13**

1. Доходы, полученные назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны от эксплуатации договорных линий, будут освобождены последней от налогообложения, которое могло бы быть применено в соответствии с правилами этой Договаривающейся Стороны.

2. Необходимые документы назначенного авиапредприятия одной Договаривающейся Стороны, включая авиабилеты и авианакладную, а также рекламные материалы будут освобождены на территории другой Договаривающейся Стороны от всех налогов и таможенных пошлин.

### **Статья 14**

1. Для обеспечения эксплуатации договорных линий назначенному авиапредприятию одной Договаривающейся Стороны предоставляется право открыть на территории другой Договаривающейся Стороны свои представительства с необходимым административным, коммерческим и техническим персоналом.

2. Указанный в настоящей статье персонал должен состоять из граждан Договаривающихся Сторон, численность которых будет устанавливаться по согласованию между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

### **Статья 15**

1. В соответствии со своими правами и обязательствами, вытекающими из международного права, Договаривающиеся Стороны подтверждают, что взятое ими по отношению друг к другу обязательство защищать безопасность гражданской авиации от актов незаконного вмешательства составляет неотъемлемую часть настоящего Соглашения. Не ограничивая общую применимость своих прав и обязательств по международному праву, Договаривающиеся Стороны действуют в соответствии с положениями Конвенции о преступлениях и некоторых других актах, совершаемых на борту воздушных судов, подписанной в Токио 14 сентября 1963 года, Конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов, подписанной в Гааге 16 декабря 1970 года, Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, подписанной в Монреале 23 сентября 1971 года, Протокола о борьбе с незаконными актами насилия в аэропортах, обслуживающих международную гражданскую авиацию, подписанного в Монреале 24 февраля 1988 года, положениями действующих двусторонних соглашений между Договаривающимися Сторонами, а также тех соглашений, которые будут заключены между ними в последующем.

2. Договаривающиеся Стороны будут оказывать по требованию всю необходимую помощь друг другу по предотвращению незаконного захвата воздушных судов и других незаконных

актов, направленных против безопасности таких воздушных судов, их пассажиров и экипажей, аэропортов и аэронавигационных средств, а также любой другой угрозы безопасности гражданской авиации.

3. Договаривающиеся Стороны действуют в соответствии с положениями об авиационной безопасности и техническими требованиями, устанавливаемыми Международной организацией гражданской авиации и предусмотренными Приложениями к Конвенции о международной гражданской авиации, в той степени, в которой такие положения и требования применимы к Договаривающимся Сторонам; они будут требовать, чтобы эксплуатанты воздушных судов их регистрации и эксплуатанты воздушных судов, постоянно базирующихся или имеющих основное место деятельности на их территории, и эксплуатанты международных аэропортов на их территории действовали в соответствии с такими положениями и требованиями по авиационной безопасности.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона соглашается с тем, что другая Договаривающаяся Сторона может потребовать от таких эксплуатантов воздушных судов соблюдения указанных в пункте 3 положений и требований по авиационной безопасности, которые предусматриваются другой Договаривающейся Стороной для въезда, выезда или нахождения в пределах ее территории. Каждая Договаривающаяся Сторона будет обеспечивать применение надлежащих мер в пределах ее территории для защиты воздушных судов и проверки пассажиров, экипажа, ручной клади, багажа, груза и бортовых запасов до и во время посадки или погрузки. Каждая Договаривающаяся Сторона также благожелательно рассмотрит любую просьбу другой Договаривающейся Стороны о принятии специальных мер безопасности в случае конкретной угрозы.

5. В случае инцидента или угрозы инцидента, связанного с незаконным захватом гражданского воздушного судна или с другими незаконными актами, направленными против безопасности воздушных судов, их пассажиров и экипажа, аэропортов и аэронавигационных средств, Договаривающиеся Стороны будут оказывать друг другу помощь путем облегчения связи и принятия соответствующих мер в целях быстрого и безопасного пресечения такого инцидента или его угрозы.

#### **Статья 16**

Для обеспечения тесного сотрудничества по всем вопросам, относящимся к выполнению настоящего Соглашения, между авиационными властями Договаривающихся Сторон время от времени будут проводиться консультации.

#### **Статья 17**

Любой спор, возникающий в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения или Приложения к нему, будет разрешаться посредством прямых переговоров между авиационными властями обеих Договаривающихся Сторон. Если упомянутые власти не придут к соглашению, спор будет разрешен по дипломатическим каналам.

#### **Статья 18**

Если одна из Договаривающихся Сторон выразит желание изменить условия настоящего Соглашения и Приложения к нему, она может запросить консультацию между авиационными властями обеих Договаривающихся Сторон относительно предполагаемого изменения. Консультации должны начаться в течение 60 дней с даты запроса, если только авиационные власти Договаривающихся Сторон не договорятся о продлении этого срока. Изменения Соглашения вступят в силу после их подтверждения путем обмена нотами по дипломатическим каналам. Изменения могут быть внесены в Приложение по согласованию между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

#### **Статья 19**

Настоящее Соглашение и любые поправки к нему должны быть зарегистрированы в Международной организации гражданской авиации.

## **Статья 20**

1. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок.
2. Каждая Договаривающаяся Сторона может в любое время уведомить по дипломатическим каналам другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения. В этом случае Соглашение прекратит свое действие через 12 месяцев с даты получения уведомления другой Договаривающейся Стороной, если только уведомление о прекращении действия Соглашения не будет отозвано по обоюдному согласию до истечения этого срока.

## **Статья 21**

Настоящее Соглашение вступит в силу с даты его подписания.

Совершено в г. Кишиневе " 20 " марта 1993 года, в двух подлинных экземплярах каждый на молдавском (румынском), украинском и русском языках, при этом все тексты имеют одинаковую силу.

**ПРИЛОЖЕНИЕ**  
**к Соглашению**  
**между Правительством Республики Молдова**  
**и Правительством Украины**  
**о воздушном сообщении**

1. Правительство Республики Молдова назначает для эксплуатации договорных линий, перечисленных в подпункте б пункта 3 настоящего Приложения, Государственную авиакомпанию «Air Moldova».

2. Правительство Украины назначает для эксплуатации договорных линий, перечисленных в подпункте "а" пункта 3 настоящего Приложения, Объединение гражданской авиации "Авиалинии Украины".

3. Договорные линии:

а) маршруты для воздушных судов Республики Молдова:

1. Кишинев – Киев – Кишинев
- 2.

б) маршруты для воздушных судов Украины:

1. Киев – Кишинев – Киев
- 2.

Примечания:

1. Право назначенного авиапредприятия одной Договаривающейся Стороны осуществлять перевозки пассажиров, груза и почты между пунктами на территории другой Договаривающейся Стороны и пунктами в третьих странах является предметом отдельной договоренности между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

2. Полеты воздушных судов назначенных авиапредприятий в другие пункты на территориях Договаривающихся Сторон, не предусмотренные настоящим Приложением, будут выполняться по согласованию между авиационными властями и по договоренности между указанными авиапредприятиями.